

Н. А. Курило

О ГРАФИЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ СОКРАЩЕНИЙ

Настоящее исследование посвящено проблеме графической вариативности современных английских сокращений. Под *вариативностью* мы понимаем взаимозаменяемость вариантов нормы в пределах синхронного подхода и в рамках литературности, нормативности; а также функционирование нормативных вариантов в речевой деятельности (Л. И. Скворцова). От вариативности, по мнению ряда исследователей (например, Л. И. Скворцова), следует отличать вариантность как соположение вариантов (как в синхронном, так и в историческом аспекте), употребление которых отмечено в речи.

Среди вариантов, существующих в языке, необходимо различать, с одной стороны, варианты в пределах нормы, а с другой – варианты, один из которых нормативен, а другой (или другие) – не нормативен. Объектом настоящего исследования являются нормативные варианты графического оформления английских сокращений. Основным критерием разграничения вариантов графического оформления сокращения и отнесения их к разряду нормативных

являлась зафиксированность варианта графического оформления сокращения в словаре. Для этого мы широко использовали словари английских сокращений, а также толковые словари современного английского языка.

Итак, сокращения современного английского языка могут иметь разные варианты графического оформления (а именно, с использованием знака препинания (например, точки, косой черты, дефиса и т. д.) или без (*O.K.* и *OK* ← *all right / all correct* от *orl correct* (фонетическое написание) ‘хорошо; правильно, все в порядке’); отдельно, через дефис или слитно (*euro zone*, *euro-zone* и *eurozone* ← *European currency zone* ‘еврозона’); прописными или строчными буквами (*EDSAT* и *edsat* ← *educational television satellite* ‘спутник для общеобразовательных телевизионных программ’); с использованием служебного слова, знака-заместителя служебного слова (например, знака & вместо союза *and*) или без (*S of S*, *SOS*, *SoS* и *SS* ← *Secretary of State* ‘государственный секретарь, министр иностранных дел (США)’ и, что представляется более интересным, подвергаться комбинированным изменениям. Сравните, например: *A-D*, *A/D* и *AD* ← *analog-(to)-digital* ‘аналого-цифровой’; *AKA*, *a.k.a.*, *a/k/a* и *aka* ← *also known as* ‘иначе называемый, известный также под именем’; *C/A*, *CA*, *c/a* и *ca* ← *current account* ‘текущий счет’; *DBA*, *d.b.a.* и *dba* ← *doing business as* ‘делая что-то в качестве’; *L of C*, *LOC*, *LoC* и *LC* ← *Library of Congress* ‘Библиотека конгресса США’; *m and e* и *M&E* ← *music and effects* ‘музыка и звуковые эффекты’; *R and R*, *R&R*, *r.&r.*, *r.'n'r.* и *r-'n'-r* ← *rock and roll / rock'n'roll* ‘рок-н-ролл’ и т. д.

Перечисляя разные варианты графического оформления английских сокращений, мы хотим подчеркнуть, что процесс их использования характеризуется не отношениями «замещения», а отношениями «рядоположности» и «сосуществования» (термины предложены Е. С. Кубряковой). При этом мы не исключаем преимущественное использование одного из вариантов сокращения при постепенном вытеснении других вариантов.

Более того, мы считаем, что наличие целого ряда вариантов графического оформления сокращения далеко не всегда является свидетельством простого варьирования его графической формы и может указывать на серьезные изменения, которым подвергается сокращение, и которые, в результате, приводят к тому, что сокращение начинает восприниматься как единый комплекс, нерасчлененная лексическая единица (например, *electronic mail* → *E-mail* → *Email / e-mail* → *email* ‘электронная почта’).

И, наконец, мы полагаем, что отсутствие единых правил, регламентирующих оформление сокращений (речь идет об отсутствии четких критериев употребления в сокращениях прописных и строчных букв, знаков препинания и т. д.), не может не осложнять как процесс создания письменного текста, так и процесс его восприятия.